

ספר

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах "Сэфер"**

Педагогический Центр Ваага

Межрегиональный Центр преподавания иврита

**Язык иврит:
исследование
и
преподавание**

**Материалы Девятой Ежегодной международной
междисциплинарной конференции по иудаике**

Москва 2002

УДК 811.411.16`08(063)

ББК 81.2Ивр

**Издание осуществлено при финансовой поддержке Американского
Еврейского Объединенного Распределительного Комитета (ДЖОЙНТ)
и
Фонда Л.А. Пинкуса по поддержке еврейского образования в диаспоре**



בסיוע הקרן לחינוך יהודי בתפוצות ע"ש ל' א' פינקוס, ישראל

**Published with the support of the American Jewish Joint
Distribution Committee (JDC)
and
the L. A. Pincus Fund for Jewish Education in the Diaspora, Israel**

**Общая редакция:
А.А. Крюков, Е.Б. Марьянчик**

ISBN 5-901683-63-3

© Центр научных работников и преподавателей
иудаики в вузах “Сэфер”, 2002
© Педагогический Центр Ваада, 2002
© Межрегиональный Центр преподавания иудаики, 2002
© Коллектив авторов, 2002

К вопросу о проблемах глагольной парадигмы языка иврит

Еще несколько лет назад, говоря о проблемах парадигмы глаголов в иврите, приходилось, прежде всего, отмечать:

- отсутствие четких правил "תשלום דגש",
- отсутствие единых правил спряжения в группе "ל",
- отсутствие единых правил спряжения в группе "ל"גרונית

За прошедшее время Академия языка иврит (далее — АЯИ) провела большую работу по унификации этих правил, что существенно облегчило работу преподавателей современного иврита, прежде всего, в университетах. Однако решенными оказались далеко не все проблемы, хотя такой вывод можно сделать только после детального анализа парадигмы. Рассмотрим несколько конкретных примеров [1: 228]¹.

<p><i>Пассивные формы глаголов, относящихся к глагольной группе ע"ע, спрягающихся в биньяне פיעל по мишкалю פולל, могут образовываться в биньяне פועל и по стандартной модели (напр., пассивная форма от глагола פוצץ будет פוצץ — наряду с פוצץ).</i></p>	<p>צורת הסביל של פעלים מגזרת הכפולים הנוטים בכניין פיעל במשקל פולל - יכולה להיגזר בכניין פועל גם על דרך השלמים, כגון פוצץ (סביל של פוצץ - לצד פוצץ).</p>
--	--

В этой связи интересно рассмотреть ряд глаголов, относимых разными словарями (таблицами) к различным глагольным группам ("גזרות"). Дело в том, что указанный мишкаль פולל характерен не только для группы ע"ע, но также для моделей ע"ו и ע"י; таким образом, исходя из сформулированного правила, ряд глаголов могут спрягаться по стандартной модели, если — по мнению одних авторов — их можно отнести к ע"ע, и не могут, если — по мнению других — такое отнесение неверно. В приведенной ниже таблице это характерно, прежде всего, для глаголов "לפורר" ("крошить") и "לבושש" ("мешкать"): так, например, в словарях "רב-מילים" [6],

¹ Здесь и далее в таблицах курсивом будут приводиться постановления Академии языка иврит, ссылки даются на протоколы пленарных заседаний ("מליאת האקדמיה").

"מילון ספיר" [5] и "מילון ההווה" [7] указано, что корнями этих глаголов являются פ'ר'ר' и ב'ו'ש' соответственно, в словаре же А. Эвен-Шошана [4], а также в "Полной таблице глаголов" Ш. Баркали [3] даны по два варианта данного корня — соответственно פ'ר'ר' и פ'ו'ר'; ב'ו'ש' и ב'ש'ש'. Еще одним примером условности определения корня глаголов данного типа является слово "לרושש" ("разорять"), относимый в разных словарях к ע"ו [4,6], ע"ו [5,7], но к ע"ע в таблице Баркали [3]. При сравнении тех же словарей [4-7] и таблицы Баркали [3] можно найти еще несколько примеров такого рода: "לאושש" ("укреплять", [4-7]: א'ש'ש', [3]: א'ש'ש' и א'ו'ש'), "לזורר" ("чихать", [4-7]: ז'ר'ר', [3] — ז'ו'ר' и ז'ו'ר', "לעודד" ("поощрять", [4-7] — ע'ו'ד', [3] — ע'ו'ד' и ע'ו'ד').

Продолжая анализировать различные формы групп ע"ע и ע"ו, рассмотрим мишкаль отглагольных существительных для биньяна פיעל, относящихся к рассмотренным выше моделям (на сей раз — ко всем). Как известно, в отличие от стандартной модели этого биньяна פֿוֹּלֵל, в данном случае вид модели будет פֿוֹּלֵל (без дагеша) [1: 20, 25, 207]:

<p><i>Отглагольные существительные для глаголов биньяна פיעל, относящиеся к группам ע"ע и ע"ו и спрягающиеся по модели פולל (напр., אֹתֶת, בּוֹנֵן, כּוֹבֵב, עוֹדֵד, קוֹמֵם), строятся по форме פיעול (без дагеша во второй букве корня), напр. אִיתוּת, בִּינּוֹן, סִיבּוּב, עִידוּד, קִימוּם.</i></p>	<p><i>שם הפעולה של פעלים משורשי הכפולים וע"ו הנוטים בבניין פיעל כמשקל פולל (כגון אֹתֶת, בּוֹנֵן, כּוֹבֵב, עוֹדֵד, קוֹמֵם) בא כמשקל פיעול - בחיריק מלא ובע' הפועל רפה. למשל: אִיתוּת, בִּינּוֹן, סִיבּוּב, עִידוּד, קִימוּם.</i></p>
---	---

Здесь представляет интерес противоречие между данной нормой и правилами "תשלום דגש". Так, например, в [6] даны глаголы — "לפורר" ("крошить") и "לזורр" ("чихать"), причем для первого из них вид формы отглагольного существительного актуален, так как это слово приведено во всех основных словарях, причем, в подавляющем большинстве из них — в форме פֿרֹרר ("крошение"), а не פֿוֹרר! Данная тема поднимается и в диссертационной работе

Э. Гонан (ע' גונין) [8], но предлагаемое там решение проблемы (соответствующее словарю [7]) автору данной статьи кажется проблематичным: до возможного принятия нового (!) постановления АЯИ предлагается различать формы существительного "פִּירוֹר" и отглагольного существительного "פִּירור".

По постановлению АЯИ [1: 225] наличие гортанной на месте второй корневой буквы в биньяне פעל не обязательно ведет к спряжению по мишкалю "יפעל" (в отличие от большинства рекомендаций в учебниках).

<p><i>Гортанная буква на месте второй корневой буквы в биньяне פעל не обеспечивает спряжение глагола в будущем времени по модели יפעל. Поэтому верны обе формы: ימחק וימחק.</i></p>	<p><i>אין העיצור הגרזני בע פעל מחייב נמייה במשקל יפעל בבניין קל עתיד. לפי זה: ימחק ונמ ימחק.</i></p>
---	--

Однако (как видно из приведенной выше формулировки) единственным примером служат две допустимые формы спряжения: "ימחק" и "ימחק" глагола "למחוק". Такая формулировка вызывает обоснованные сомнения, во всех ли случаях допустимо спрягать глаголы этой группы (פעל, נית, ע"גרזנית) в обоих мишкалях. Ср.: "ישאל", но и "ישאל"?

Перейдем к первой гортанной в том же биньяне פעל. По АЯИ [1: 179, 180], огласовкой *всех* префиксов будущего времени будет ◌ — в случае первой корневой 'א, а также первой корневой 'ה, 'ח или 'ע, если спряжение в будущем времени соответствует мишкалю "יפעל":

<p><i>1. (а) Префиксы инфинитива и будущего времени (кроме 1. л. ед. ч.) глаголов биньяна פעל, спрягающихся по модели יפעל, огласованы ◌ перед гортанными буквами 'ה, 'ח, 'ע (это относится и к глаголам группы ל"י с первой буквой корня ע: יעשה).</i></p>	<p><i>1. (א) בבניין קל במשקל יפעל אותיות ית"ן והל' בשם הפועל מנוקדות בפתח לפני הח"ע, כך גם בפועלי ל"י שפ' הפועל שלהם עי"ן, כגון יעשה.</i></p>
---	---

<p>(б) В мишкале יפעל огласовка префиксов будущего времени (кроме 1. л. ед. ч.) — ◌ (напр., תִּדְרֹךְ יִעֲשֶׂן יִחַבֵּם תִּדְרֹךְ). Огласовкой префикса כ всегда является ◌, как в тех случаях, когда первая буква корня — не гортанная.</p>	<p>(ב) במשקל יפעל אותיות ית"ן מנוקדות בסגול, כגון תִּדְרֹךְ יִחַבֵּם יִעֲשֶׂן. התחילית אל"ף מנוקדת תמיד בסגול, כבפעלים שפי הפועל שלהם אינה גרונית.</p>
<p>2. В биньяне פעל огласовка префиксов будущего времени (кроме 1. л. ед. ч.) — ◌ перед первой корневой буквой כ, напр.: יִאָרְךְ תִּאָסְפִי יִאָכְף יִאָרְכוּ.</p>	<p>2. בבניין קל אותיות ית"ן מנוקדות לפני פי הפועל אל"ף בסגול, כגון יִאָכְף תִּאָסְפִי יִאָכְף יִאָרְכוּ.</p>
<p>3. В глаголах группы ל"י с первой корневой ה'ו или ח':</p>	<p>3. פועלי ל"י שפי הפועל שלהם ה"ח</p>
<p>(א) огласовка префиксов будущего времени (кроме 1. л. ед. ч.) — ◌ или ◌, напр.: יִחַנְהוּ יִחַמְהוּ.</p>	<p>(א) בפועלי ל"י שפי הפועל שלהם היא ה"ח — אותיות ית"ן מנוקדות בסגול או בפתח, כגון יִחַמְהוּ יִחַנְהוּ.</p>
<p>(ב) огласовка префикса инфинитива — ◌, напр.: לְחַמּוֹת לְחַסּוֹת.</p>	<p>(ב) הלמ"ד בשם הפועל מנוקדת בפתח, כגון לְחַמּוֹת לְחַסּוֹת.</p>
<p>(в) в глаголах להיות и להיות огласовка префиксов инфинитива и будущего времени (кроме 1. л. ед. ч.) — ◌, напр.: לְהִיָּת לְהִיָּתוּת.</p>	<p>(ג) בפעלים לחיות, להיות אותיות ית"ן ודל' בשם הפועל מנוקדות בחיריק, כגון יִהְיֶה יִהְיֶהוּת.</p>

Однако огласовка префикса инфинитива (ל') оговорена исключительно для мишкаля "יפעול" (◌). Таким образом, не решен вопрос огласовки префикса инфинитива для глаголов, спрягающихся по модели "יפעל": "לְעֵיָה", "לְעָרַב", "לְעֵשִׂש", "לְעֵשִׂש", "לְעָרַב", "לְעֵיָה", "לְעָרַב", "לְעֵשִׂש", "לְעֵשִׂש".

Продолжая анализировать случай первой гортанной, обратимся к биньяну **נפעל**. По АЯИ [1: 225], огласовка префикса **נ** этого биньяна перед гортанной — ◌, за исключением всего двух глаголов: "נִעֲשֶׂה לְהַעֲשׂוֹת", "נִעֲשֶׂה לְהַעֲשׂוֹת":

<p>В формах прошедшего и настоящего времени биньяна огласовка префикса 'נ перед гортанной буквой — ׀: נָשַׁב, נָשַׁבְתָּ. Исключением из этого правила являются отдельные глаголы: в глаголах נָשַׁב, נָשַׁבְתָּ огласовкой префикса 'נ является ׀. В форме 3 л. ед. ч. ж. р. (когда огласовка второй буквы корня ׀): נָשַׁבְתָּ, נָשַׁבְתְּ (наряду с נָשַׁבְתָּ, נָשַׁבְתְּ).</p>	<p>בבנין נפעל בעבר וכהוה התחילית שלפני אהה"ע מנוקדת בסגול: נָשַׁב, נָשַׁבְתָּ. פעלים אחרים יוצאים מכלל זה: בפעלים נָשַׁב, נָשַׁבְתָּ הנו"ן מנוקדת בפתח. צורת הנסתר (כשע' הפועל מנוקדת שווא): נָשַׁבְתָּ, נָשַׁבְתְּ (לצד נָשַׁבְתָּ, נָשַׁבְתְּ).</p>
---	---

Отметим, что, по мнению авторов некоторых словарей, даже в современном иврите есть еще несколько глаголов, подпадающих под эту парадигму: "נָשַׁבְתָּ" ("לְהַעֲוֹת" – искажаться, [5]), "נָשַׁבְתָּ" ("לְהַעֲרוֹת" – обнажаться: "נָשַׁבְתָּ" – [5], "נָשַׁבְתָּ" – [4]) и др.

В различное время [1: 174-175, 230, 237] АЯИ принимала решения в отношении глагольных форм группы "לְגִרְוִיּוֹת". Основная идея их состоит в определении форм, в которых на конце слова допустимо использовать два варианта спряжения ׀ и ׀׀. В настоящее время АЯИ приняла новую формулировку (названную в [8] "полной и исправленной"):

<p>В формах прошедшего и будущего времен, повелительного наклонения и инфинитива огласовка второй буквы корня, которая в обычной ситуации (когда третья корневая буква не является гортанной) ׀ — заменяется на ׀ или на последовательность ׀׀, если третьей буквой корня является ׀, ׀, ׀.</p>	<p>בזמן עבר, עתיד, ציווי ומקור – ע' הפועל שברגיל (כאשר ל' הפועל אינה גרונית) מנוקדת בצירי – כשהיא באה לפני הה"ע בסוף מילה אפשר לנקדה בפתח ואפשר לנקדה בצירי ואחריו פתח גנובה.</p>
---	---

Такая формулировка порождает проблему: из приведенного правила следует, что корректными формами являются: "לְדַע" и "לְדַע" (ср.: "לְדַע" и "לְדַע"), что не соответ-

ствует действительности². Интересно, что проблема выбора корректной формулировки для группы ל"גרוניית возникает не в первый раз. Как описано в [8], неточность одной из предыдущих формулировок, выработанных на заседании комиссии АЯИ по вопросам грамматики ("ועדת דקדוק"), позволяла оправдать даже заведомо некорректную форму, как "גְּנִינֵעַ"!

Известно, что АЯИ сформулировала полный набор правил, относящихся к группе פ"ג во всех биньянах [1: 189, 150, 254]. Одно из этих правил (относящееся ко всем биньянам, в которых существует данная группа) указывает, что ассимиляция буквы ג' не происходит, если вторая корневая буква — гортанная:

<p>Глаголы, в которых вторая корневая буква является гортанной, спрягаются с сохранением буквы ג'.</p>	<p>הפעלים שע' הפועל שלהם היא מן האותיות אההע נוטים כקיום הגו"ן.</p>
--	---

В этой связи особый интерес представляют глаголы биньяна נפעל "נִתְחַת" ("נָתַת" — "вонзаться") и "נִתְחַם" ("נָתַם" — "раскаиваться"), в которых не наблюдается ни ассимиляции, ни удлинения огласовки םֿ. Необходимо отметить, что — несмотря на приведенную формулировку — оба примера присутствуют в списке глаголов, спрягающихся с ассимиляцией буквы ג'. Возникает вопрос о применимости правил "תשלום דגש" в формах настоящего и прошедшего времен глагола биньяна נפעל. Частичный ответ дается в разделе, посвященном огласованию префикса ג' этого биньяна:

<p>В группах ע"ע и ע"ו буква ג' появляется в открытом слоге и огласовывается םֿ или םֿ по правилам "תשלום דגש" (נִתְחַת, נִתְחַם, נִתְחַר)</p>	<p>בנורת ע"ו וע"ע הגו"ן באה בהברה פתוחה, והיא מנוקדת בחיריק או בצירי כ"תשלום דגש": נִתְחַר, נִתְחַם, נִתְחַר.</p>
--	---

К сожалению, едва ли возможно довольствоваться приведенным текстом, если кроме приведенных выше примеров рассмотреть глагол "נִתְחַן" ("быть помилованным"). Таким образом,

² По устному разъяснению проф. М. Бар-Ашера (президента Академии языка иврит).

правила "תשלום דגש" в данном случае не сформулированы четко даже для буквы 'ה (ср.: "נָהַם" — распалиться, "נָהַר" — опалиться, но "נָהַן" — быть помилованным).

Рассмотрим глагольную группу ל"י (ל"ה). В отношении этой группы также имеется решение АЯИ, но и здесь остается несколько исключений, не отмеченных в правилах. Во-первых, это относится к глаголам "לְהַעֲנִי" (הַעֲנִי), "נִעַנְי לְהַעֲנִי", "לְהַוִּי". Во-вторых, как указывает, например, проф. Й. Блау [2], данная группа включает в себя глаголы, происходящие от ל"ו, например: "לְהַשְׁתַּחֲוֹת", а также литературную форму "שָׁלוּ" (ср.: "שָׁלוּהָ", "שָׁלוּהָ", "שָׁלוּהָ").

Особый интерес представляет глагольная группа פ"י, поскольку варианты спряжения глаголов этой группы многочисленны. Одним из ярких примеров является слово "לִיצוֹר" ("создавать"). Как правильно огласовать инфинитив этого довольно распространенного глагола: "לִיצוֹר" или же "לִיצוֹר" (второй вариант подобен "לִישׁוֹן")? А как должны быть огласованы формы будущего времени и повелительного наклонения? Частичный ответ на этот вопрос вновь дает АЯИ [1: 228]: приемлемы два варианта формы повелительного наклонения — "יִצוֹר" и "צוֹר" (аналогично, "יִצְבֵּק" и "צִבֵּק"). Но, проверив спряжение в словарях, найдем: "יִצוֹר־לִיצוֹר" [6], "יִצוֹר, יִצוֹר־לִיצוֹר" [4], почти то же в [3] (но инфинитив указан "לִיצוֹר־ת" по аналогии с "לְשַׁבֵּת"). То же и с глаголами: "לִיצְקוֹת" ("лить", "плавить"): "יִצְבֵּק" [6], "יִצְבֵּק" и "יִצְבֵּק" [3-4], а также "לִיצְתוֹת" (и "לִיצוֹת" ? — "гореть"): "יִצְתוֹת". Интересно, что перечисленные глаголы по-разному спрягаются в биньяне נפעל: "נִצְתוֹת", "נִצְוֹר", т.е. трудно выделить какую-либо тенденцию.

Библиография

1. ישיבת המליאה של האקדמיה ללשון העברית. ירושלים.
2. יהושע בלאו, תורת ההגה והצורות, הוצ' הקיבוץ המאוחד, תל-אביב, תשל"ג.
3. שאול ברקלי, לוח הפעלים השלם (לוחות לנטיית הפעלים על כל גזרותיהם, בנייניהם וצורותיהם), הוצ' רטובן מס בע"מ. ירושלים.
4. אברהם אבן שושן (בהשתתפות אנשי מדע), מילון חדש מנוקד ומצויר (מהדורה מרוכזת), הוצ' "קריית ספר", בע"מ, ירושלים.

5. מילון ספיר. מילון עברי-עברי אנציקלופדי בשיטת ההווה. עורך ראשי איתן אבניאון. הד ארצי הוצאה לאור/איתאב בית הוצאה לאור, 1997.
6. יעקב שויקה. רב-מילים. המילון השלם לעברית החדשה. עברי-עברי. סטימצקי/המרכז לטכנולוגיה הינוכית/דיעות אחרונות/ספרי חמד, 1997.
7. שושנה בהט, מרדכי מישור. מילון ההווה (מילון שימושי לעברית התקנית). ספרית מעריב. איתאב - בית הוצאה לאור. ירושלים, 1995.
8. עינת גונן. החלטות האקדמיה ללשון העברית בתורת הצורות בשנים תשנ"ג-תשנ"ט (בחינה וניתוח). עבודת גמר לקראת התואר מוסמך במדעי הרוח. האוניברסיטה העברית בירושלים. החוג ללשון העברית. תשרי תש"ס.

Об авторах

Ваксман Татьяна Викторовна, аспирантка ГКА им. Маймонида.

Вайнштейн Александр Исаакович, зав. кафедрой иврита Академии "Туро"; доцент ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Друскинас Залманас Ицикович, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Еврейского университета в Москве.

Дубова Ольга Львовна, доцент ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Едовичукий Михаэль (ד"ר מיכאל ידוביץקי), Ph.D., директор отдела языка, культуры, высшего образования и искусства по СНГ и Восточной Европе департамента образования Еврейского Агентства для Израиля.

Зыскин Игорь Владимирович, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Княжицкий Игорь Аркадьевич, старший преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Колода Светлана Александровна, преподаватель иврита Горловского педагогического университета (г. Горловка Донецкой области, Украина)

Крюков Александр Александрович, к. и. н., доцент ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, зав. кафедрой иврита Еврейского университета в Москве.

Марьянчик Евгений Борисович, к. т. н., доцент, зав. кафедрой иврита ГКА им. Маймонида; зам. зав. кафедрой еврейских языков ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Пашаева Зарифа Эльхановна, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

Свет Марианна Викторовна, преподаватель ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Токаренко Татьяна Александровна, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

Тутельман Софья Михайловна, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Флиттов Сергей Михайлович, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Френкель Лия Менделевна, преподаватель иврита еврейского педагогического колледжа "Махон Хая Мушка".

Шибанова Татьяна Валериевна, преподаватель иврита Еврейского университета в Москве.

Шор Лариса Давидовна, доцент ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Шпекторова Наталия Ивановна, преподаватель иврита ГКА им. Маймонида и Еврейского Университета в Москве.

Шпирко Илья Николаевич, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Еврейского университета в Москве.